Оправданный случай синонимии в терминологии

Принято считать, что важнейшая цель терминологической работы — устранение синонимов. «Термин не должен иметь синонимов»,— пишет Э. Натансон в статье «Требования, предъявляемые к научным и техническим терминам» («Научно-техническая информация». Серия I, 1966, № 1).

Такой категоризм, однако, не был свойствен Д. С. Лотте, который предложил различать абсолютные и относительные синонимы. На практике уступкой синонимии является помета «допустимый», фигурирующая в любом терминологическом стандарте.

Вся острота проблемы ощущается лишь в тех случаях, когда встает вопрос об источниках синонимии. Нет нужды говорить о таком очевидном источнике синонимии, как заимствование. Причины заимствования научно-технических терминов те же, что и причины заимствования слов вообще.

До самого последнего времени синонимами считали разные по звучанию слова, обозначающие одно и то же понятие. Так определяли синоним исходя из того, что значение слова совпадает с его предметно-вещественным содержанием. Однако еще Ф. де Соссюр писал: «Для многих людей язык по своей основной сути представляется номенклатурой, то есть перечнем терминов, соответствующих такому же количеству вещей... Такое представление может быть подвергнуто критике во многих отношениях» (Курс общей лингвистики, М., 1933, стр. 77).

Математики Г. Фреге, Б. Рассел, А. Черч выдвинули иную точку зрения на значение слова и термина. Они утверждают, что содержание любого слова имеет две составные части: предмет, который обозначается этим словом, и его интерпретация, то есть способ оценки этого предмета.

Таким образом, один и тот же объект может быть рассмотрен с различных точек зрения. Предмет остается неизменным, меняется способ его обозначения в языке.

Подтверждением точки зрения математиков может служить современная практика терминообразования.

В последнее время приобрел известность термин **лавсан**. Это результат инициальной аббревиации наименования той лаборатории, в которой впервые был получен материал. Но в соответствии с правилами образования названий химических соединений по Женевской номенклатуре лавсан называется **полиэтилентерефталат.** Химики употребляют именно этот термин, несмотря на его длину, явно превышающую среднюю длину русского слова.

Полиэтилентерефталат — лавсан — относится к категории пластмасс на основе полимеров. В соответствии с ГОСТом 5752—51 название этого материала **терепласт.** Приведенный случай явной синонимии не единичен.

Следующая таблица содержит название одних и тех же материалов, рассматриваемых с различных точек зрения.

Торговое название	Химическое название	Техническое название
лавсан	полиэтилентерефталат	терепласт
найлон 6	поликапроамид	капропласт
найлон 66	полигексаметилендиамид	амидопласт
капрон	поликапроамид	капроамидопласт
орлон	поликрилат	нитроакрилопласт
оргстекло	полиметилметакрилат	акрилопласт

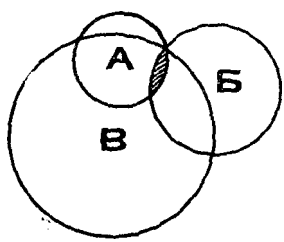
Таким образом, мы располагаем тремя рядами названий для одних и тех же материалов.

Термин **полиэтилентерефталат** выражает признаки, обусловленные классификацией полимеров — той классификацией химических соединений, основы которой были разработаны Н. Бутлеровым. Этот же материал может быть рассмотрен в окружении пластических масс на основе высокополимеров (термин **терепласт**). Торговые работники рассматривают данный материал в окружении товаров широкого потребления, носящем конъюнктурный характер.

Если в первых двух случаях можно говорить о систематизирующих свойствах терминов, поскольку здесь классификация материалов получила формальное выражение в структуре и семантике слов, то в последнем случае выбор признаков, отображенных в форме термина, явно произволен. Природа названия **лавсан** та же, что и природа названия нового материала **курлен**, о создании которого было написано в газете «Советская Россия» (27 января 1969), названного в честь города Курска, хотя это название воспринимается как заимствованное из другого языка (по аналогии со словами **терилен, моплен**). Подобные слова Г. О. Винокур в свое время предложил называть номенклатурными наименованиями и отличать их от терминологии.

Перечисленные в таблице термины и номенклатурные наименования синонимичны постольку, поскольку выражают одни и те же материалы (объекты). Как говорит Г. Фреге, совпадая по значению, они различаются по смыслу, то есть по способу репрезентации.

Перед нами наглядный пример так называемого случая с перекрещивающимися множествами, что видно из следующей схемы (автор не придает строгий математический смысл термину «множество»):



где **А** — *множество полимеров*, **Б** — множество пластических масс на основе высокополимеров, **В** — множество товаров *широкого потребления*.

Из схемы видно, что все эти множества в каком-то сегменте пересекаются. Поэтому одни и те же предметы, расположенные в пределах заштрихованного сегмента, будут называться, во-первых, в соответствии с правилами образования терминов для пластмасс (ГОСТ 5752-51), во-вторых, в соответствии с правилами образования органических соединений (по Женевской химической номенклатуре), в-третьих, в соответствии со сложившейся практикой образования торговых названий в стране. Приведенный случай синонимии в научно-технической терминологии не был описан лингвистами.

Однако точка зрения математиков, разделяемая многими видными лингвистами, может привести к далеко идущим последствиям. В самом деле, классификация *любого* множества объектов всегда относительна. Например, все множество тех же пластических масс можно описать с технологической, конструкторской, химической точек зрения. Означает ли это, что технологи должны пользоваться терминологией, разработанной применительно к классификации с технологической точки зрения, ученые-химики иметь свою терминологию, работники планирующих организаций — свою. По-видимому, нет. Между тем такая тенденция заметна даже в практике подготовки нормативных документов, устанавливающих образование научно-технических терминов.

«Не следует стремиться к единой классификации всех нетканых материалов, нужно принять две классификации — отдельно для материалов, получаемых механическими и физико-химическими способами»,— таково решение секции центрального правления научно-технического общества легкой промышленности.

Упомянутый ГОСТ 5752-51 устанавливает три модели термина для пластических масс: химическую, техническую и так называемую общетехническую. Перед нами яркий пример признания синонимичности в терминологии. Оправдан ли такой подход? Рассмотрим каждую из моделей в отдельности.

Модель химического термина

поли-(терминоэлемент, указывающий на принадлежность к полимерам)	Морфемы, описывающие основные компоненты

Примеры: поливинилхлорид, полиэтилен, полистирол.

Все термины пластических масс на основе высокополимеров образуются по правилам построения названий *полимеров и соответственно имеют* «ограниченную сферу применения».

Модель общетехнического термина

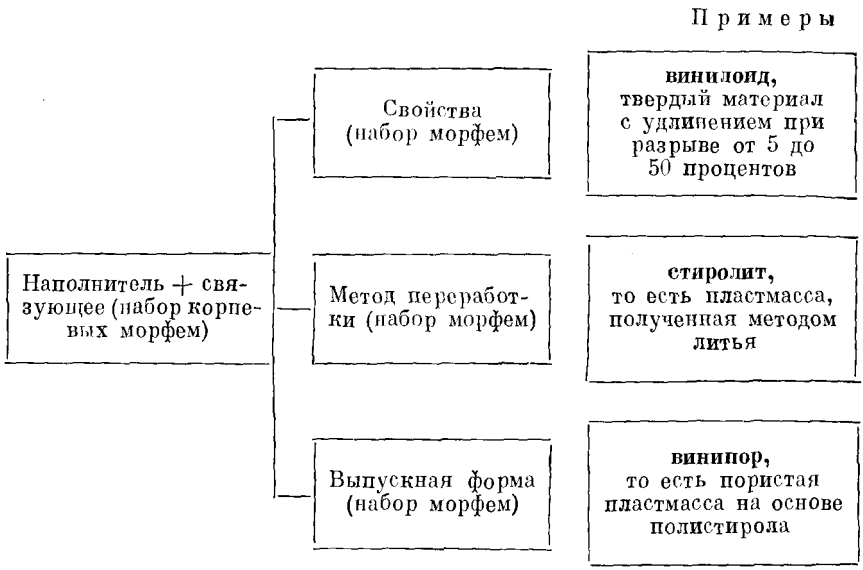
Связующее (описывается корневыми морфемами)	Терминоэлемент-**пласт**

Примеры: винипласт, стиропласт, амидопласт.

Недостаток этой модели термина в том, что она не может быть распространена на все виды пластических масс, например, на пластические массы,

содержащие наполнитель. Следовательно, одной модели термина для полимера недостаточно, поскольку существует множество пластических масс, содержащих, кроме связующего (полимера), наполнитель, пластификатор и другие вещества. Кроме того, данная модель не позволяет получить информацию относительно технологических свойств пластмассы, методов ее получения и других параметров. Недостатки общетехнической модели термина должны быть, по мнению разрабатывающих стандарт, восполнены технической моделью.

Модель технического термина



(все примеры взяты из ГОСТа 5752—51)

Общетехнические термины относятся к техническим как родовые к видовым.

При составлении ГОСТа его авторы пришли к выводу, что нельзя одновременно использовать модель термина для полимеров и пластических масс на основе полимеров, поскольку объем множества пластмасс не совпадает с объемом множества полимерных материалов. Кроме того, классификация полимерных материалов отличается от классификации пластических масс. Однако авторам не удалось выработать классификацию пластических масс как готовых изделий, то есть классификации материалов с технической точки зрения. Попытки решить проблему путем выделения общетехнических и технических моделей потерпели неудачу. «Ввиду некоторой сложности,— пишет А. Архангельский,— терминология, установленная ГОСТом, практического применения не получила» (Пластические массы. М., 1963).

Тем не менее ГОСТ оказал значительное влияние на подготовку отраслевых нормативных документов по терминологии пластических масс. Инженеры-строители взяли на вооружение техническую модель термина, полностью игнорируя «химизм». Дополнив установленную ГОСТом техническую модель

новыми аспектами содержания, они установили новые правила образования терминов для пластических масс применительно к тем требованиям, которым должна удовлетворять техническая терминология для пластмасс с сугубо строительной точки зрения. В целом модель термина, разработанная строителями, принимает следующий вид:

Выпускная форма + наполнитель + связующее (наборы корневых морфем)	Терминоэлемент **-пласт** или **-лит (-ит)**

Примеры: плитоасбоволокнит, пленкотекстолит, пленкостиропласт, пеновинипласт, асборезит.

Один из недостатков этой модели — наличие двух терминоэлементов: **-пласт** — распространяется на все виды пластмасс и **-лит (-ит)** — только на те материалы, которые получены методом литья и формования.

Дальнейшая терминологическая работа в области пластических масс должна быть сосредоточена на разработке эффективной классификации пластических масс с технической точки зрения. Будущая модель должна быть ориентирована на все контингенты специалистов, исключая химиков. Не следует опасаться того, что она станет синонимом модели термина для полимеров — модели, уже разработанной и получившей международное признание среди химиков. Как уже отмечалось, источник синонимии в данном случае — перекрещивающиеся множества. Будущая модель термина должна содержать терминоэлемент, который указывал бы на принадлежность данного материала к пластическим массам. В качестве такого терминоэлемента целесообразно использовать морфему **пласт**, которая уже стала составной частью многих терминов для пластических масс. Терминоэлементу **пласт** в модели для полимеров будет противостоять терминоэлемент **поли**. Таким образом, можно устранить и омонимию в терминологии для пластмасс.

Загипнотизированные ходячей идеей о недопустимости синонимии, авторы нормативных документов пытаются представить техническую модель термина как универсальную. Упустив из виду специфический источник синонимии, обусловленный перекрещивающимися множествами, они могут допустить серьезную ошибку. И тогда потребитель — ученый, инженер, плановик — отвергнет разработанные рекомендации, как это случилось с ГОСТом 5752—51.

П. В. ВЕСЕЛОВ

ЛИТЕРАТУРА

Как работать над терминологией. М., 1968.

Д. С. Лотте. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961.

А. А. Реформатский. Что такое термин и терминология. М., 1959.

Терминологический словарь по научной информации. М., 1966.

Н. В. Юшманов. Элементы международной терминологии. Словарь-справочник. М., 1968.